



EXTRAIT DU REGISTRE DES DELIBERATIONS DU CONSEIL MUNICIPAL

Conseillers en exercice : 61

Date de Publicité : 24/06/14

Reçu en Préfecture le : 24/06/14
CERTIFIÉ EXACT,

Séance du lundi 23 juin 2014
D - 2014/320

Aujourd'hui 23 juin 2014, à 15h00,

le Conseil Municipal de la Ville de Bordeaux s'est réuni en l'Hôtel de Ville, dans la salle de ses séances, sous la présidence de

Monsieur Alain JUPPE - Maire

Présidence de Mr Didier CAZABONNE de 15H55 à 16H00-Mr le Maire quitte la séance de 15H55 à 16H00.

Etaient Présents :

Monsieur Alain JUPPE, Madame Virginie CALMELS, Monsieur Nicolas FLORIAN, Madame Alexandra SIARRI, Monsieur Didier CAZABONNE, Madame Anne BREZILLON, Monsieur Fabien ROBERT, Mme Anne-Marie CAZALET, Monsieur Nicolas BRUGERE, Madame Brigitte COLLET, Monsieur Jean-Louis DAVID, Madame Emmanuelle CUNY, Monsieur Stephan DELAUX, Madame Nathalie DELATTRE, Monsieur Marik FETOUH, Madame Laurence DESSERTINE, Monsieur Jean-Michel GAUTE, Madame Magali FRONZES, Monsieur Pierre LOTHAIRES, Madame Emilie KUZIEW, Monsieur Pierre De Gaétan NJIKAM MOULIOM, Madame Arielle PIAZZA, Monsieur Jérôme SIRI, Madame Elizabeth TOUTON, Monsieur Joël SOLARI, Monsieur Alain DUPOUY, Madame Ana maria TORRES, Monsieur Jean-Pierre GUYOMARC'H, Monsieur Michel DUCHENE, Madame Mariette LABORDE, Madame Marie-Françoise LIRE, Monsieur Erick AOUIZERATE, Monsieur Philippe FRAILE MARTIN, Monsieur Benoit MARTIN, Madame Anne WALRYCK, Madame Marie-Hélène VILLANOVE, Madame Florence FORZY-RAFFARD, Monsieur Alain SILVESTRE, Madame Marie-José DEL REY, Madame Maribel BERNARD, Monsieur Guy ACCOCEBERRY, Monsieur Yohan DAVID, Monsieur Edouard du PARC, Madame Sandrine RENO, Madame Estelle GENTILLEAU, Monsieur Marc LAFOSSE, Mme Laetitia JARTY ROY, Madame Solène CHAZAL, Madame Cécile MIGLIORE, Madame Michèle DELAUNAY, Monsieur Pierre HURMIC, Monsieur Vincent FELTESSE, Madame Emmanuelle AJON, Monsieur Nicolas GUENRO, Madame Delphine JAMET, Monsieur Matthieu ROUYEYRE, Monsieur Jacques COLOMBIER, Madame Catherine BOUILHET,
Mme Anne WALRYCK (présente jusqu'à 16h40)

Excusés :

Monsieur Josy REIFFERS, Madame Constance MOLLAT, Monsieur Yassine LOUIMI

CAPC musée d'art contemporain. Partenariats avec le Centre d'Art contemporain de Genève (Suisse), le MALI Museo de Arte de Lima (Pérou), le MACBA de Barcelone (Espagne). Convention. Signature. Autorisation.

Monsieur Fabien ROBERT, Adjoint au Maire, présente le rapport suivant :

Mesdames, Messieurs,

Grâce à une politique de diversification de ses ressources toujours plus active et afin de favoriser un accès à la culture, le CAPC vient de mettre en place un nouveau partenariat reposant sur la base d'une collaboration croisée des publics abonnés.

Ainsi, durant la période 2014-2017, il sera proposé aux institutions intéressées de donner un accès libre à tout détenteur d'une carte d'abonnement des établissements partenaires.

Des conventions liant le Centre d'Art contemporain de Genève (Suisse), le MALI Museo de Arte de Lima (Pérou), le MACBA de Barcelone (Espagne) et le CAPC musée d'art contemporain ont été rédigées pour permettre de définir les modalités de cette collaboration inédite.

En conséquence, nous vous demandons, Mesdames, Messieurs, de bien vouloir autoriser Monsieur le Maire :

- à signer ces documents
- à appliquer la gratuité

ADOpte A L'UNANIMITE

Fait et Délibéré à Bordeaux, en l'Hôtel de Ville, le 23 juin 2014

P/EXPEDITION CONFORME,

Monsieur Fabien ROBERT

Convention de partenariat

Entre

La Ville de Bordeaux,
représentée par son Maire Alain Juppé, agissant aux fins des présentes
par délibération du Conseil Municipal en date du
Reçue à la Préfecture le
Ci-après dénommée le "**CAPC**",

et

Le **Centre d'Art Contemporain de Genève**,
sis Rue des Vieux-Grenadiers 10,
CH-1205 Genève, Suisse
représenté par son Directeur, Andrea Bellini, dûment habilité
ci-après désigné "**le Centre d'Art Contemporain de Genève**"

Le CAPC et le Centre d'Art Contemporain de Genève sont ci-après dénommés les **Parties**

PRÉAMBULE

Durant la période 2014-2016, le CAPC musée d'art contemporain de la Ville de Bordeaux met en place un partenariat avec le Centre d'Art Contemporain de Genève, sur la base d'une collaboration croisée autour des offres d'abonnement respectives des 2 **Parties**. Afin de favoriser l'accès à la culture, les deux institutions ont souhaité établir un partenariat visant à accorder un accès libre de leurs espaces aux détenteurs des cartes d'abonnement de l'une ou l'autre des **Parties**.

Ceci ayant été exposé, il est arrêté et convenu ce qui suit :

ARTICLE 1 – OBJET DE LA CONVENTION

La présente convention a pour objet de définir les conditions accordées aux détenteurs de l'abonnement du **Centre d'Art Contemporain de Genève** et ceux de la Carte CAPC dans le cadre du partenariat entre le **Centre d'Art Contemporain de Genève** et le **CAPC** musée d'art contemporain de Bordeaux.

ARTICLE 2 – OBLIGATIONS DU CAPC MUSÉE

Le **CAPC** s'engage à proposer un accès libre à ses expositions pour chaque détenteur de la carte de membre du **Centre d'Art Contemporain de Genève** qui se présente à l'accueil du musée pour la période du 2014 - 2016.

Cette offre sera mentionnée sur le site internet du **CAPC**.

Le **CAPC** s'engage en outre à assurer l'envoi, auprès de ses propres abonnés, de l'information relative à ce partenariat en diffusant l'offre tarifaire préférentielle à laquelle pourront prétendre les titulaires de la Carte CAPC.

ARTICLE 3 – OBLIGATIONS DU CENTRE D'ART CONTEMPORAIN DE GENÈVE

Le **Centre d'Art Contemporain de Genève** s'engage à proposer un accès libre à ses expositions pour chaque détenteur de la Carte CAPC qui se présente à l'accueil du centre d'art contemporain pour la période 2014 - 2016.

Cette offre sera mentionnée sur le site internet du **Centre d'Art Contemporain de Genève** et à la billetterie.

Le **Centre d'Art Contemporain de Genève** s'engage en outre à assurer l'envoi, auprès de ses propres abonnés, de l'information relative à ce partenariat en diffusant l'offre tarifaire préférentielle à laquelle pourront prétendre les titulaires de la carte de membre.

ARTICLE 4 – DUREE DE LA CONVENTION

La présente convention est conclue à partir de la date de sa signature jusqu'au 31 décembre 2016.

ARTICLE 5 – RÉSILIATION DE LA CONVENTION

La présente convention pourra être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 6 – COMPÉTENCE JURIDICTIONNELLE

Les contestations relatives à l'exécution de la présente convention pourront être portées devant toute juridiction compétente siégeant à Bordeaux.

Fait à Bordeaux, en quatre exemplaires
Le

Le Maire de Bordeaux,

Le Centre d'Art Contemporain
Genève,
Son Directeur,

Alain Juppé

Andrea Bellini

Convention de partenariat

/ CONVENIO

Entre

La Ville de Bordeaux, représentée par son Maire Alain Juppé, agissant aux fins des présentes par délibération du Conseil Municipal en date du
Reçue à la Préfecture le
Ci-après dénommée le "**CAPC**",

*La ciudad de Burdeos, representada por su alcalde Alain Juppé , actuando a estos efectos por la resolución del Consejo Municipal de fecha
Recibido en la Prefectura
Denominado el " **CAPC** "*

Et / Y

Le **MACBA Museo de Arte de Contemporaneo de Barcelona**, situé Plaça dels Àngels, 1, 08001 Barcelona, Espagne
représenté par son gérant, Joan Abellà Barril, dûment habilité
ci-après désigné le "**MACBA**"

*El **MACBA Museo de Arte de Contemporaneo de Barcelona**, que se situa Plaça dels Àngels, 1 , 08001 Barcelona, España
Representada por su gerente, Joan Abellà Barril, debidamente autorizados
Denominado el " **MACBA** "*

Le CAPC et le MACBA sont ci-après dénommés les **Parties**
*El **CAPC** y el **MACBA** se denominarán en lo sucesivo **las Partes***

PRÉAMBULE / PREÁMBULO

Durant la période 2014-2017, le CAPC musée d'art contemporain de la Ville de Bordeaux met en place un partenariat avec le MACBA, sur la base d'une collaboration croisée autour des offres d'abonnement respectives des 2 **Parties**.

Afin de favoriser l'accès à la culture, les deux institutions ont souhaité établir un partenariat visant à accorder un accès libre de leurs espaces aux détenteurs des cartes d'abonnement de l'une ou l'autre des **Parties**.

*Durante el período 2014-2017, el Museo de Arte Contemporáneo **CAPC** de la ciudad de Burdeos establece un convenio con el **MACBA**, sobre la base de colaboración cruzada alrededor de membresías respectivas de las 2 **Partes**.*

*Promoviendo el acceso a la cultura, las dos instituciones han decidido establecer una asociación para proponer un acceso gratis a sus espacios a los titulares de las membresías de cualquiera de esas **Partes**.*

Ceci ayant été exposé, il est arrêté et convenu ce qui suit :
Esto ha sido expuesto, fue decidido y se acordado lo siguiente :

ARTICLE 1 – OBJET DE LA CONVENTION / ARTÍCULO 1 - AMBITO DE APLICACION

La présente convention a pour objet de définir les conditions accordées aux détenteurs de l'abonnement du **MACBA** et ceux de la Carte CAPC dans le cadre du partenariat entre le **MACBA** et le **CAPC** musée d'art contemporain de Bordeaux.

*Este convenio tiene por objeto definir las condiciones otorgadas a los titulares de las membresías **MACBA** y los de la tarjeta CAPC dentro de alcance de la asociación entre el **MACBA** de Barcelona y el **CAPC** de Burdeos.*

ARTICLE 2 – OBLIGATIONS DU CAPC MUSÉE / ARTÍCULO 2 - OBLIGACIONES DEL CAPC

Le **CAPC** s'engage à proposer un accès libre à ses expositions pour chaque détenteur de la carte de membre du **MACBA** (**Membres du programme Amigos del Macba** ou les détenteurs de la carte **PASSI – Individuel ou Duo**) qui se présente à l'accueil du musée pour la période du 1^{er} juillet 2014 au 31 décembre 2017.

*El **CAPC** se compromete a ofrecer acceso gratuito a sus exposiciones para cada miembro titular de la tarjeta de **MACBA** (miembros del programa Amigos del MACBA o titulares de la tarjeta PASSI – individual o Duo) que se presenta a la recepción del museo para el período julio 1, 2014 hasta diciembre 31, 2017.*

Cette offre sera mentionnée sur le site internet du **CAPC**.

*Esta oferta será mencionado en la página web del **CAPC**.*

Le **CAPC** s'engage en outre à assurer l'envoi, auprès de ses propres abonnés, de l'information relative à ce partenariat en diffusant l'offre tarifaire préférentielle à laquelle pourront prétendre les titulaires de la Carte CAPC.

*El **CAPC** se compromete también a asegurar el envío a sus propios miembros de la información sobre esta asociación, y a la difusión de la oferta de tarifas preferenciales que podrán aprovechar a los titulares de la tarjeta **CAPC**.*

ARTICLE 3 – OBLIGATIONS DU MACBA / ARTÍCULO 3 - OBLIGACIONES DEL MACBA

Le **MACBA** s'engage à proposer un accès libre à ses expositions pour chaque détenteur de la Carte CAPC qui se présente à l'accueil du musée pour la période du 1^{er} juillet 2014 au 31 décembre 2017.

*El **MACBA** se compromete a ofrecer acceso gratuito a sus exposiciones para cada titular de la tarjeta CAPC que se presenta a la recepción del museo para el período 1 julio 2014 hasta 31 diciembre 2017.*

Dans la mesure du possible, cette offre sera mentionnée sur le site internet du **MACBA** et à la billetterie.

*En la medida de lo posible, esta oferta se mencionara en la página web del **MACBA**.*

Le **MACBA** s'engage en outre à assurer l'envoi, auprès de ses propres abonnés, de l'information relative à ce partenariat en diffusant l'offre tarifaire préférentielle à laquelle pourront prétendre les titulaires de la carte de membre.

*El **MACBA** se compromete también a asegurar el envío a sus propios miembros de la información sobre esta asociación, y a la difusión de la oferta de tarifas preferenciales que podrán aprovechar a los titulares del programa Amigos del MACBA o titulares de la tarjeta PASSI.*

ARTICLE 4 – DUREE DE LA CONVENTION / ARTÍCULO 4 - DURACIÓN DEL CONVENIO

La présente convention est conclue pour la durée du partenariat pour laquelle elle est souscrite, à savoir du 1^{er} juillet 2014 au 31 décembre 2017.

Este acuerdo esta concluido del 1 julio 2014 hasta 31 diciembre 2017.

ARTICLE 5 – RÉSILIATION DE LA CONVENTION / ARTÍCULO 5 - RESOLUCIÓN DEL CONVENIO

La présente convention pourra être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception, à tout moment dès le 1^{er} juillet 2014.

El presente convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las partes por correo con acuse de recibo, en cualquier momento después del 1 de julio de 2014.

ARTICLE 6 – COMPÉTENCE JURIDICTIONNELLE / ARTÍCULO 6 - JURISDICCIÓN

Les contestations relatives à l'exécution de la présente convention pourront être portées devant toute juridiction compétente siégeant à Bordeaux.

Las controversias relativas a la ejecución de este convenio podrán ser llevadas en cualquiera jurisdicción competente sediendo en Burdeos

Fait à Bordeaux / *Hecho en Burdeos,*
En quatre exemplaires / *Por cuadruplicado*
Le / *El*

Le Maire de Bordeaux,
/ El Alcade de Burdeos,

Le MACBA à Barcelone,
/ El MACBA, Barcelona,
Son gérant, */Su gerente*

Alain Juppé

Joan Abellà Barril

Convention de partenariat

/ CONVENIO

Entre

La Ville de Bordeaux, représentée par son Maire Alain Juppé, agissant aux fins des présentes par délibération du Conseil Municipal en date du

Reçue à la Préfecture le

Ci-après dénommée le "**CAPC**",

La ciudad de Burdeos, representada por su alcalde Alain Juppé , actuando a estos efectos por la resolución del Consejo Municipal de fecha

Recibido en la Prefectura

*Denominado el " **CAPC** "*

Et / Y

Le **MALI Museo de Arte de Lima, Pérou**, situé Paseo Colon 125, Lima, Pérou représenté par sa Directrice, Natalia Majluf, dûment habilitée

ci-après désigné le "**MALI**"

*Le **MALI Museo de Arte de Lima, Pérou**, situé Paseo Colon 125, Lima, Peru1*

Representada por su director, Natalia Majluf, debidamente autorizados

*Denominado el " **MALI** "*

Le CAPC et le MALI sont ci-après dénommés les **Parties**

*El **CAPC** y el **MALI** se denominarán en lo sucesivo **las Partes***

PRÉAMBULE / PREÁMBULO

Durant la période 2014-2017, le CAPC musée d'art contemporain de la Ville de Bordeaux met en place un partenariat avec le MALI, sur la base d'une collaboration croisée autour des offres d'abonnement respectives des 2 **Parties**.

Afin de favoriser l'accès à la culture, les deux institutions ont souhaité établir un partenariat visant à accorder un accès libre de leurs espaces aux détenteurs des cartes d'abonnement de l'une ou l'autre des **Parties**.

*Durante el período 2014-2017, el Museo de Arte Contemporáneo **CAPC** de la ciudad de Burdeos establece un convenio con el **MALI**, sobre la base de colaboración cruzada alrededor de membresías respectivas de las 2 **Partes**.*

*Promoviendo el acceso a la cultura, las dos instituciones han decidido establecer una asociación para proponer un acceso gratis a sus espacios a los titulares de las membresías de cualquiera de esas **Partes**.*

Ceci ayant été exposé, il est arrêté et convenu ce qui suit :

Esto ha sido expuesto, fue decidido y se acordado lo siguiente :

ARTICLE 1 – OBJET DE LA CONVENTION / ARTÍCULO 1 - AMBITO DE APLICACION

La présente convention a pour objet de définir les conditions accordées aux détenteurs de l'abonnement du **MALI** et ceux de la Carte CAPC dans le cadre du partenariat entre le **MALI** et le **CAPC** musée d'art contemporain de Bordeaux.

*Este convenio tiene por objeto definir las condiciones otorgadas a los titulares de las membresías **MALI** y los de la tarjeta CAPC dentro de alcance de la asociación entre el **MALI** de Lima y el **CAPC** de Burdeos.*

ARTICLE 2 – OBLIGATIONS DU CAPC MUSÉE / ARTÍCULO 2 - OBLIGACIONES DEL CAPC

Le **CAPC** s'engage à proposer un accès libre à ses expositions pour chaque détenteur de la carte de membre du **MALI** (**Membres du programme Amigos del Museo et étudiants MALI**) qui se présente à l'accueil du musée pour la période du 1^{er} juillet 2014 au 31 décembre 2017.

*El **CAPC** se compromete a ofrecer acceso gratuito a sus exposiciones para cada miembro titular de la tarjeta de **MALI** (miembros del programa Amigos del MALI o Estudiantes MALI) que se presenta a la recepción del museo para el período julio 1, 2014 hasta diciembre 31, 2017.*

Cette offre sera mentionnée sur le site internet du **CAPC**.

*Esta oferta será mencionado en la página web del **CAPC**.*

Le **CAPC** s'engage en outre à assurer l'envoi, auprès de ses propres abonnés, de l'information relative à ce partenariat en diffusant l'offre tarifaire préférentielle à laquelle pourront prétendre les titulaires de la Carte CAPC.

*El **CAPC** se compromete también a asegurar el envío a sus propios miembros de la información sobre esta asociación, y a la difusión de la oferta de tarifas preferenciales que podrán aprovechar a los titulares de la tarjeta **CAPC**.*

ARTICLE 3 – OBLIGATIONS DU MALI / ARTÍCULO 3 - OBLIGACIONES DEL MALI

Le **MALI** s'engage à proposer un accès libre à ses expositions pour chaque détenteur de la Carte CAPC qui se présente à l'accueil du musée pour la période du 1^{er} juillet 2014 au 31 décembre 2017.

*El **MALI** se compromete a ofrecer acceso gratuito a sus exposiciones para cada titular de la tarjeta CAPC que se presenta a la recepción del museo para el período 1 julio 2014 hasta 31 diciembre 2017.*

Cette offre sera mentionnée sur le site internet du **MALI** et à la billetterie.

*Esta oferta se menciona en la página web del **MALI**.*

Le **MALI** s'engage en outre à assurer l'envoi, auprès de ses propres abonnés, de l'information relative à ce partenariat en diffusant l'offre tarifaire préférentielle à laquelle pourront prétendre les titulaires de la carte de membre.

*El **MALI** se compromete también a asegurar el envío a sus propios miembros de la información sobre esta asociación, y a la difusión de la oferta de tarifas preferenciales que podrán aprovechar a los titulares del programa Amigos del MALI o Estudiantes MALI.*

ARTICLE 4 – DUREE DE LA CONVENTION / ARTÍCULO 4 - DURACIÓN DEL CONVENIO

La présente convention est conclue pour la durée du partenariat pour laquelle elle est souscrite, à savoir du 1^{er} juillet 2014 au 31 décembre 2017.

Este acuerdo esta concluido del 1 julio 2014 hasta 31 diciembre 2017.

ARTICLE 5 – RÉSILIATION DE LA CONVENTION / ARTÍCULO 5 - RESOLUCIÓN DEL CONVENIO

La présente convention pourra être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception, à tout moment dès le 1^{er} juillet 2014.

El presente convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las partes por correo con acuse de recibo, en cualquier momento después del 1 de julio de 2014.

ARTICLE 6 – COMPÉTENCE JURIDICTIONNELLE / ARTÍCULO 6 - JURISDICCIÓN

Les contestations relatives à l'exécution de la présente convention pourront être portées devant toute juridiction compétente siégeant à Bordeaux.

Las controversias relativas a la ejecución de este convenio podrán ser llevadas en cualquiera jurisdicción competente sediendo en Burdeos.

Fait à Bordeaux / *Hecho en Burdeos*
en quatre exemplaires / *Por cuadruplicado*

Le / *El*

Le Maire de Bordeaux,
/ *El Alcade de Burdeos*

Le MALI à Lima,
/ *El MALI, Lima,*
Sa Directrice, / *Su Directora,*

Alain Juppé

Natalia Majluf